

*Enseñanzas sobre la transformación del
pensamiento en tiempos del COVID-19*

por Lama Zopa Rimpoché

*Vídeo 68: Las diez joyas muy
secretas nos enseñan qué es el
sagrado dharma*

Monasterio de Kopan Katmandú, Nepal

8 de septiembre de 2020

Transcrito en directo por Ven.Joan Nicell y Ven.Tenzin Tsomo,
en el Monasterio de Kopan, 8 de septiembre de 2020 y revisado parcialmente con la
grabación por Ven. Joan Nicell.

Traducción simultánea desde el inglés por Ven.Tenzin Chöky.
Transcrito al castellano por el Equipo del Centro Nagarjuna Valencia,

Noviembre de 2020

Pendiente revisión definitiva.

© FPMT Inc., 2020

Vídeo 68: Las diez joyas muy secretas nos enseñan qué es el sagrado dharma

Mis muy queridos, bondadosos, preciosos, joyas que satisfacéis los deseos, estudiantes, amigos, padres, madre, hermanos, hermanas. Todos los seres.

La motivación para escuchar las enseñanzas

La motivación: Incluso el lograr la completa liberación de los océanos de sufrimiento samsárico para siempre, para el propio beneficio, no es suficiente, no basta, no es el verdadero sentido de la vida. El verdadero sentido de la vida es beneficiar a los seres, no dañarles, sino beneficiarles. Es liberar a los innumerables seres de los que he recibido toda mi felicidad desde renacimientos sin principio. Recibo mi felicidad presente y mi felicidad futura, por eso son lo más precioso, lo más bondadoso. Liberarles de los océanos de sufrimiento samsárico y llevarles a la iluminación inmaculada de la completa cesación de los oscurecimientos y el logro de todas las realizaciones, *sang gyä*, buda. Y hacer esto por mí mismo, solo. Por ello necesito lograr la completa iluminación, alcanzar ese estado perfecto porque de otra forma no puedo beneficiarles. Por eso voy a recibir estas enseñanzas.

Las diez joyas muy secretas nos enseñan qué es el sagrado dharma

No tienes ni idea de lo que es el sagrado dharma que supuestamente tenemos que practicar

Debido al virus estas enseñanzas tratan de la transformación del pensamiento. Os las he mencionado muchas veces pero todavía vienen más.

La base es la transformación del pensamiento. La base del dharma, la base de las enseñanzas es la transformación del pensamiento.

Entonces, las diez joyas muy secretas de los gushes kadampas nos enseñan lo que es el dharma, el sagrado dharma, solo entonces realmente lo sabes, conoces lo que es el dharma y lo que tienes que practicar. No es muy habitual escuchar, aprender, pero son las enseñanzas esenciales, las primeras que necesitas conocer: saber lo que es el dharma sagrado. A veces esto se queda fuera y la gente se pone a estudiar temas elevados como dzogchen, o prácticas del tantra, las gotas, los aires y desconocen la enseñanza primera, la raíz de las enseñanzas. No saben qué es el dharma, el dharma sagrado que se supone que tenemos que practicar, no tienen ni idea. *Ah-hah*.

Muchas actividades parecen dharma sagrado pero son dharma mundano

En una ocasión pregunté a un ex abad del colegio de Sera, perdonad que diga esto pero es mi experiencia, le pregunte: «¿Qué es el sagrado dharma?» Y me dijo: «Bueno, el sagrado dharma es no dedicarse al juego». Esa fue su respuesta. Eso fue hace mucho, mucho tiempo. No recuerdo

exactamente. Algunas personas dirían que dedicarse al sagrado dharma sería no dedicarse a tareas mundanas como ser campesino y demás.

Pero hay mucha gente que está todo el día haciendo oraciones, o haciendo retiros en soledad sin ver a nadie, como muy, muy estrictos, recitando muchos, muchos mantras, pero si examinas, nada de eso se convierte en dharma sagrado. Incluso estudiar filosofía, esos temas tan extensos de filosofía, hay tantos que se vuelven expertos en ellos pero tu actividad de aprender, debatir, etc., no se convierte en dharma. ¿Por qué? Porque tu mente no se convierte en dharma sagrado, se convierte en dharma mundano. Tú estás estudiando o haciendo retiro con una mente mundana, acompañada por los ocho dharmas mundanos y así mucha gente es muy estricta y otros les admiran y dicen: «Oh está haciendo un retiro muy puro. Oh, es un gran meditador, está haciendo un retiro muy estricto, de tantos años», pero su mente no se ha transformado en dharma sagrado y toda su vida no se ha convertido en dharma sagrado. No importa cuánto tiempo estudie, cuánto tiempo esté de retiro en soledad sin ver a gente dedicándose continuamente a recitar oraciones y mantras en esas condiciones aisladas... quizás incluso tengo yo que investigar si mis enseñanzas son dharma sagrado o no. Tengo que ser consciente de mi motivación.

Bueno, pues así hay muchas actividades que parecen dharma. Sí, parecen dharma, pero cuando analizas no son dharma, es simplemente dharma mundano, la mente es una mente mundana, preocupada por las cosas del mundo, justamente lo opuesto a las diez joyas muy secretas, las diez joyas muy secretas de los gueshes kadampa.

Cuando hagas ofrecimientos, primero ofrece a los seres

Cuando haces ofrecimientos en nombre de los seres, cada ser acumula méritos

Y antes de dar esta explicación quisiera decir algo que se me pasó el otro día. Explicaba cómo hacer ofrecimientos de luz. No quiero que lo olvidéis. Expliqué que, en primer lugar, cuando haces ofrecimientos de luz, en primer lugar tienes que pensar en ofrecerlo a los innumerables seres infernales: espíritus hambrientos, animales, humanos, suras, asuras, ofreces en nombre de todos ellos, es decir, practicas esa generosidad, así acumulan méritos. Eso es lo que tienes que recordar, que cada vez que haces ofrecimientos en su nombre cada uno de ellos está acumulando méritos. Cada uno de los espíritus hambrientos acumula méritos, cada animal acumula méritos. De las 20.000 clases de hormigas, o cuantas quiera que haya, cada una de esas hormigas, cada mosquito acumula méritos cuando tú ofreces en su nombre. Esto es algo que tienes que recordar. Es muy, muy importante porque si acumulan méritos pueden obtener un buen renacimiento y lograr la iluminación. Por eso es muy importante dedicar por ellos.

Dedica tus méritos para purificar el karma negativo de los seres

Practicas la generosidad pensando en ellos y haces ofrecimientos de luz y así tu generosidad se vuelve un antídoto a la codicia y aunque tu familia no sea budista, estará acumulando méritos si lo haces en su nombre. Y no pienses «Oh no, no pueden hacer nada porque no son budistas. No les puedo ayudar». No. Tú puedes hacer muchas cosas por ellos. Dedica tus méritos para ellos. Por ejemplo, recita un mala de OM MANI PÄDME HUM y dedica los méritos para ellos. Para todos los seres, para que todos logren la iluminación y se liberen del samsara.

Por ejemplo, cuando la gente muere hacemos muchas pujas, se puede hacer la puja extensa del Buda de la Medicina que es impresionante, la he recomendado muchas veces. Entonces hay muchas cosas diferentes que podemos hacer. O, por ejemplo, leer los textos del Prajnaparamita, el Kangyur, el Tengyur, el *Sutra del cortador vajra*, los comentarios de Nagarjuna, Asanga y tantos otros, más de doscientos volúmenes... Hay mucho que puedes hacer. Y también para la gente que ha fallecido. Dedica los méritos para ellos y así purificas su karma negativo y no renacen en los reinos inferiores, pueden tener un renacimiento superior y liberarse. Y eso realmente ayuda, es una experiencia habitual.

Primero dedica los méritos y luego haz ofrecimientos para que los seres puedan acumular méritos

Por eso ahora, antes de hacer tus ofrecimientos, dedícalo a los seres. Practica esta generosidad hacia los seres. Esos méritos les pertenecen a ellos. Hacemos estos ofrecimientos en su nombre, para su beneficio. Porque ellos no pueden acumular méritos y de esta forma todos acumulan méritos. ¿Por qué no pueden disfrutar de estos méritos? ¿Por qué no puedes compartir tus méritos con los mosquitos y con todos los seres? Esos mosquitos que cuando los oyes, te enfadas... Al hacer los ofrecimientos les das los méritos y así alcanzar un renacimiento superior. *Aaaaah*. Así es como puedes ayudarles. Es increíble. ¿Por qué no pueden ellos disfrutar de estos méritos? Así todo el mundo acumula méritos. Esos pequeños insectos acumulan los méritos si tú se los ofreces. *Waaaaw*. Increíble. Increíble. Increíble.

Entonces, primero practicas la generosidad, es decir, piensas que vas a ofrecer estos méritos para ellos, en su nombre y luego haces los ofrecimientos. Esto es algo muy importante. Y no solo con los ofrecimientos de luz. Cualquier cosa que ofrezcas: agua, comida, una kata al Buda, Dharma y Sangha o a los objetos sagrados, piensa que lo haces en nombre de todos los seres. por lo tanto, los compartes con ellos, les pertenece. Así se vuelve causa para que ellos logren la iluminación.

Si tu práctica es correcta y sabia, pronto alcanzarás la iluminación

Si tu práctica es correcta y sabia, hábil, entonces puedes lograr rápidamente la iluminación. Y de eso se trata. Lograr la iluminación se trata de hacerlo correctamente. Depende de eso, de conocer todas las habilidades que necesitas para lograr rápidamente la iluminación.

Las diez joyas muy secretas de los gueshes kadampa

Ahora voy a leer esto. Se tradujo hace tiempo en Aptos donde estaba Paula entonces. ¿Paula?

Ven. Tsenla: Nyingje

Paula: Nyingje. Lo tradujimos entre los dos.

Este es el significado de las diez joyas muy secretas Kadampa.

Las diez joyas muy secretas de los gueshes kadampa

Estas son las diez joyas muy secretas de los kadampas. Con sólo mantenerlas en el corazón, la fortaleza de la ilusión se derrumba, la nave del mal karma negativo se desintegra, y se llega al terreno de la felicidad del remedio. Por lo tanto, si uno tiene estas diez joyas muy secretas, uno logrará la liberación e iluminación rápidamente y sin dificultades; y, de paso, uno alcanzará la felicidad de esta vida y la felicidad de todas las vidas futuras.

Suplico al poseedor poderoso, a los gurús bondadosos, a los gurús directos e indirectos, que me bendigan para que renuncie a esta vida, como en las santas biografías de los seres santos del pasado.

Al ver la enfermedad, la vejez y la muerte, el inigualable hijo de Tsetsang (Príncipe Siddhartha) sintió una gran tristeza y luego abandonó su reino. Al final de seis años, habiendo vivido la vida austera de un asceta, a orillas del gran río Naranja, se convirtió en un completo iluminado. Así, como en las historias de vida de los anteriores seres sagrados que reflexionaron sobre la impermanencia y la muerte, sintieron una gran pena, abandonaron esta vida, practicaron en lugares solitarios y alcanzaron la iluminación en una sola vida; de esta manera, reflexionan sobre la naturaleza de la incertidumbre de la muerte: ¿Por qué no debería renunciar a las actividades de esta vida - casa, campo, parientes, comida, riqueza - que no permiten que surja la práctica del dharma puro?

Excepto por las necesidades de supervivencia - las tres túnicas, el cuenco para mendigar, etc. -, no me quedaré con el oro o las joyas o cualquier otra cosa extra, ni siquiera una pieza, para mí. Lo que definitivamente ocurrirá para mí es la muerte. En ese momento, la riqueza, la familia, los amigos (los perros y los gatos, también).

Entre paréntesis «perros y gatos, también». Entre paréntesis. Algunas personas tienen serpientes. Una familia en Australia tenía como mascota una serpiente. La llevaban al cuello. Pero luego con el tiempo la serpiente mató al hombre. Un día, la serpiente, su mascota, mató al hombre. Así es el karma.

En ese momento, la riqueza, la familia, los amigos (también los perros y los gatos) no me beneficiarán. Además, está el sufrimiento de la separación de ellos. Reflexionando de esta manera, debería dejar de buscar los medios de esta vida.

Debo confiar la profundidad de mis actitudes al dharma.

Debo confiar las profundidades del dharma al mendigo.

Debo confiar las profundidades del mendigo a la muerte.

Debo confiar las profundidades de la muerte a la cueva.

Debo proceder bien con el vajra no capturado.

(Al proceder con la mente vajra, sin dejar de renunciar a esta vida, practicaré el dharma sin ser capturado por los seres queridos.)

Definitivamente debo dejar atrás el vajra sin timidez.

(Dejar atrás las preocupaciones mundanas: Lo que sea que la gente diga de mí, bueno o malo, no cambiará mi mente cuando salga al mundo con la renuncia a esta vida. Esta mente es el vajra sin timidez.)

El vajra de la sabiduría trascendental debe acompañarme.

(Debo igualar el dharma y mi vida sin transgredir el compromiso de renunciar a esta vida en la que vivo.)

Debo intentar estar fuera del rango de los seres humanos.

(Debería estar fuera del rango de los seres humanos mundanos que están apegados a esta vida. Debería mantener la posición humilde, usando ropa andrajosa.)

Debo lograr el rango de los perros y lograr al rango de los devas.

(Aceptando la pérdida de comida, ropa y reputación. No importa cuánta hambre, sed y dificultades ocurran, lo soportaré para practicar el Dharma. Cuando uno abandona todos los trabajos mundanos y completa su práctica en lugares solitarios, uno logra el estado supremo de deva, que es la iluminación en esta vida).

En resumen, la impermanencia y la muerte vendrán pronto. Ahora es el momento de renunciar a esta vida. Debido a la compasión del Gurú y a mi propia virtud, pueda ser capaz de renunciar al trabajo de esta vida.

Si uno recita estas palabras verbalmente y reflexiona sobre su significado, uno será capaz de renunciar rápidamente a los trabajos de esta vida por completo.

Ahora lo leeré en tibetano.

El título y el número, así que no lo repetiré de nuevo.¹

Las cuatro confianzas

1. Debes confiar la profundidad de tu actitud al dharma

[El comentario de Phabongkha Rimpoché sobre *Los tres aspectos principales del camino* dice:²]

དེ་ཡང་སློབ་ཕྱགས་ཚོས་ལ་གཏད་པ་ནི། ད་རེས་རྟེན་དཀའ་དོན་ཚེ་དལ་འབྱོར་གྱི་རྟེན་བཟང་པོ་ལན་གཅིག་ཙམ་རྟེན་པ་འདི་
ཡུན་རིང་པོར་མི་གནས་པར་འཆི་བར་ངེས་ཤིང་ནམ་འཆི་ཆ་མེད་པ་དང། འཆི་བའི་ཚེ་ཡང་དམ་པའི་ཚོས་ཁོ་ན་མ་གཏོགས་ཚེ་
འདིའི་རྟེན་བཀུར་སྟན་གྲགས་སོགས་དཔལ་འབྱོར་ལོངས་སྤོང་ཇི་ཙམ་ཡོད་ཀྱང་རྩལ་ཟད་ཙམ་ཡང་མི་ཕན་པར་བསམས་ནས་
ཚོས་བྱེད་པ་ཡིན།

DE YANG LO PHUG CHHÖ LA TÄ PA NI / DA RE NYE KA DÖN CHHEI DÄL JOR GYI TEN
ZANG PO LÄN CHIG TSAM NYE PA DI YÜN RING POR MI NÄ PAR CHHI WAR NGE SHING
NAM CHHI CHHA ME PA DANG / CHHI WÄI TSHE YANG DAM PÄI CHHÖ KHO NA MA
TOG TSHE DII NYE KUR NYÄN DRAG SOG PÄL JOR LONG CHÖ JI TSAM YÖ KYANG
CHUNG ZÄ TSAM YANG MI PHÄN PAR SAM NÄ CHHÖ JE PA YIN

Además, "Debo confiar la profundidad de mi actitud al dharma": Esta vez has encontrado sólo esta vez un renacimiento humano perfecto, que es extremadamente difícil de encontrar de nuevo y tiene un gran significado pero no dura mucho tiempo. Reflexionando que (1) es definitivo que la muerte ocurrirá, (2) es indefinido cuándo ocurrirá, y (3) también cuando la muerte ocurra, no importa cuanta riqueza y disfrutes de esta vida tengas, como cosas materiales, respeto, reputación, etc., no pueden beneficiarte en lo más mínimo, debes practicar el santo dharma.

«Confiar la profundidad de mi actitud al dharma». ¿Qué quiere decir esto? En esta ocasión he obtenido este perfecto renacimiento humano, un buen renacimiento, que es extremadamente difícil de obtener de nuevo, ahora lo he encontrado. Lo que he encontrado ahora tiene un gran, gran, gran significado, un gran valor para no tener que nacer de nuevo en nuestra residencia habitual: los reinos inferiores. Y así conseguir un renacimiento superior como deva, humano, un buen renacimiento, un cuerpo feliz, *de dro*. Y poder liberarnos del samsara, lograr el nirvana. Ese es el segundo propósito. El tercero es poder lograr la omnisciencia, la completa liberación de los océanos de sufrimiento

¹ Lama Zopa Rimpoché se refiere al video de transformación del pensamiento nº 22, en el que repasa la lista de las diez joyas muy secretas.

² El título de este texto es ལམ་གཅིད་ཟབ་ལྷིང་སྣལ་སྐབས་ཀྱི་གསུང་བཤད་ཟིན་བྱིས་ལམ་བཟང་སློབ་འབྲེན་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

samsárico y el logro de todas las realizaciones, *sang gyä*, buda. Estos son los tres grandes propósitos que puedes lograr con este perfecto renacimiento humano, por eso es altamente significativo.

Esto que has encontrado ahora, *ten zang län cig tsam*, solo se encuentra una vez y además no dura mucho, *yün ring por mi nä par*. Es definitivo que la muerte va a llegar y es incierto el momento en que va a llegar. Y cuando llega ¿qué es lo que puede ayudar? Solo el dharma sagrado. Esta vida, el respecto, los regalos, la reputación y demás, la riqueza, no importa la que tengas, incluso los billonarios, trillonarios... no importa si tienes poco o mucho, nada puede ayudarte en el momento de la muerte, solo el dharma. Por lo tanto, practica el dharma. No el dharma mundano, sino el dharma sagrado.

2. Debo confiar la profundidad del dharma al mendigo

[El comentario de Phabongkha Rimpoché sobre *Los tres aspectos principales del camino* continúa:]

ཚོས་ཕུགས་སྤང་ལ་གཏད་པ་ནི། འོ་ན་ཚོ་འདིའི་བདེ་ཐབས་མ་བསྐྱབས་པར་ཚོས་བྱས་ན་ཚོས་ཀྱི་མཐུན་རྐྱེན་ཅམ་ཡང་མེད་པར་
སྤང་པོ་བྱས་མི་ཡོང་ངམ་སྐྱམ་ན། ངས་ཚོས་ཀྱི་ཕྱིར་དུ་དཀའ་བ་སྤྱད་ནས་སྤང་པོ་བྱས་ན་འང་བྱས་ཟས་གོས་ངན་ངོན་སྤོང་མོ་
བརྒྱབ་པ་ཅམ་གྱིས་འཚོ་བར་བྱས་ནས་ཚོས་སྐྱབ་རྣམ་པར་བྱེད་སྐྱམ་པའོ།

CHHÖ PHUG TRANG LA TÄ PA NI / O NA TSHE DII DE THAB MA DRUB PAR CHHÖ JÄ NA
CHHÖ KYI THÜN KYEN TSAM YANG ME PAR TRANG PO JÄ MI YONG NGAM NYAM NA /
NGÄ CHHÖ KYI CHHIR DU KA WA CHÄ NÄ TRANG PO JÄ NA'ANG JÄ ZÄ GÖ NGÄN
NGÖN LONG MO GYAB PA TSAM GYI TSHO WAR JÄ NÄ CHHÖ DRUB NÜ PAR JE NYAM
PA'Ö

Debo confiar las profundidades del dharma al mendigo: Entonces, si piensas, "Si practico el dharma sin cumplir con los métodos para la felicidad de esta vida, no seré capaz de ser un mendigo que no tiene ni siquiera las meras condiciones armoniosas para practicar el santo dharma". Piensa: "Por el bien del santo Dharma, soportaré dificultades. Incluso si me convierto en mendigo, viviré simplemente mendigando por comida y ropa muy pobre y practicaré el dharma».

«Debo confiar las profundidades del dharma al mendigo», *Chhö phug trang la tä pa ni*, significa que no tengo los medios para lograr la felicidad de esta vida, soy como un mendigo que no posee nada y entonces pienso: «oh, soy un mendigo, no puedo practicar el dharma». Se trata de no importarte las dificultades que tengas que atravesar por el sagrado dharma, aunque llegues a ser un mendigo, una persona que no posee nada, que se mantiene mendigando comida, ropa... Bueno, pues estar dispuesto a practicar el dharma incluso en esas circunstancias.

3. Debo confiar las profundidades del mendigo a la muerte.

[El comentario de Phabongkha Rimpoché sobre *Los tres aspectos principales del camino* continúa:]

སྤྱང་ཕུགས་ཤི་ལ་གཏད་བ་ནི། ངས་ཅ་ལག་ཕྱན་བུ་མ་བསགས་བར་དེ་ལྟར་སྤྱང་པོ་བྱས་ཏེ་ཚོས་སྐྱབ་ཁུལ་བགྱིས་ན་མི་ཚོ་ཡང་
འཁྱོལ་ཐབས་མི་འདུག་ལྟོ་གོས་མེད་པར་ཤི་ཡོང་སྟེ་མ་བ་བྱུང་ན། ངས་ཚོ་རབས་ལྷ་མ་མང་པོར་ཚོས་ཀྱི་དོན་དུ་སྲོག་གཏོང་མ་
ཚོུང་བ་ལ། ད་རེས་ཚོས་བསྐྱབས་ནས་ཤི་སྐབ་ན་གོ་བཅད།

TRANG PHUG SHI LA TÄ WA NI / NGÄ CHA LAG THRÄN BU MA SAG PAR DE TAR TRANG
PO JÄ TE CHHÖ DRUB KHÜL GYI NA MI TSHE YANG KHYÖL THAB MI DUG TO GÖ ME PAR
SHI YONG NYAM PA JUNG NA / NGÄ TSHE RAB NGA MA MANG POR CHHÖ KYI DÖN
DU SOG TONG MA NYONG WA LA / DA RE CHHÖ DRUB NÄ SHI THUB NA GO CHÄ /
**Debo confiar las profundidades del mendigo a la muerte: Si piensas, "Viviendo como un
mendigo sin recolectar casi nada, si trato de practicar el dharma, no hay manera de que
pueda completar mi vida humana. Sin comida y ropa, moriré" Piensa: "En tantas vidas
pasadas nunca experimenté renunciar a mi vida por el sagrado dharma. Esta vez
practicaré el santo dharma y, si muero, valdrá la pena."**

«Sin acumular cosas materiales, viviendo como un mendigo, si intento practicar el dharma ¿cómo voy a poder sobrevivir si no poseo nada?», cuando piensas así tienes que recordar que desde renacimientos sin principio, hemos tenido tantas vidas pasadas y nunca hemos tenido la experiencia de abandonar nuestra vida por el sagrado dharma, siempre hemos vivido para tener buena reputación, o para escalar el Everest y luego se mueren escalando. Hemos hecho taaaaaantas cosas solo pensando en la reputación, o dedicar la vida para tener poder, acumular comida, ropa, dinero, posesiones. O dinero, trabajas por dinero por lo que abandonas tu vida por el dinero. *Wow, wow, wow. Bah, bah, bah.* Es decir, hemos dedicado tantas vidas a la acumulación de cosas materiales o por la reputación. Desde renacimientos sin principio, no solo una vez. Nunca nos hemos decidido a practicar el sagrado dharma. Entonces, abandonar esos intereses mundanos para practicar el sagrado dharma es muy raro, es muy poco habitual. Por tanto, ahora, en esta vida, voy a practicar el sagrado dharma, y si muero, estará bien, será muy beneficioso morir practicando el sagrado dharma. Habrá valido la pena.

[El comentario de Phabongkha Rimpoché sobre *Los tres aspectos principales del camino* continúa:]

ལར་ནས་ཕུག་པོ་དང་སྤྱང་པོ་ཚང་མ་འཆི་རྒྱུ་ཡིན་པ་འདྲ་བ་ལ། ཕུག་པོ་ཡོང་རྒྱུ་དོན་དུ་སྲོག་བསགས་ནས་འཆི་བ་ལས། ཚོས་
ལ་དཀའ་བ་སྤྱད་ནས་འཆི་རྒྱུ་བྱུང་ན་དོན་ཚེན་པོ་གྲུབ་པས་ན།

LAR NÄ CHHUG PO DANG TRANG PO TSHANG MA CHHI GYU YIN PA DRA WA LA /
CHHOG PO YONG GYÜI DÖN DU DIG SAG NÄ CHHI WA LÄ / CHHÖ LA KA WA CHÄ
NÄ CHHI GYU JUNG NA DÖN CHHEN PO DRUB PÄ NA /
**Generalmente, todos los ricos y mendigos tienen que morir. Así que, en lugar de
acumular karma negativo para hacerse rico y luego morir, lograrás un mayor éxito si
soportas las dificultades del dharma y mueres.**

Generalmente, ricos y mendigos, toooooodos tienen que morir. Todo el mundo tiene que morir, mendigos o ricos. Es igual para todos. Y para lograr esas riquezas uno acumula tanto karma negativo. para lograr dinero, poder... acumula tanto karma negativo día y noche, engañando a la gente, apropiándose de las cosas de otros por la fuerza. *bah, bah, bah* Tantas formas de crear karma negativo. Y causando tanto daño a los demás. Pues en vez de morir creando karma negativo por conseguir riquezas, mucho mejor soportar dificultades para practicar el dharma sagrado. Esto tiene sentido.

[El comentario de Phabongkha Rimpoché sobre *Los tres aspectos principales del camino* continúa:]

ཚོས་ཀྱི་ཕྱིར་དུ་འབྲུག་རིས་ཤི་ནའང་ཤི་ལྷོགས་རིས་ཤི་ནའང་ཤི་སྐྱམ་དུ་ཚོས་ལྷོས་མི་གཏོང་བ་ཡིན།

CHHÖ KYI CHHIR DU KHYAG RI SHI NA'ANG SHI TOG RI SHI NA'ANG SHI NYAM DU
CHHÖ LÖ MI TONG WA YIN

Por lo tanto, pensar, "Para el dharma, incluso si muero congelado, no importa. Incluso si muero de hambre, no importa", nunca renuncies al sagrado dharma.

Si por practicar el dharma sagrado pasas frío, no importa. Incluso si mueres, no importa. Incluso si pasas hambre, no importa. No abandones el sagrado dharma. No pienses en abandonar el sagrado dharma porque vas a morir. Es justo lo opuesto: no importa si tengo que morir, si paso hambre o lo que sea. Nunca abandonaré el sagrado dharma. Mantén siempre la mente de querer practicar el dharma. No cambies de idea. No pienses que es más importante no pasar hambre o frío que practicar el dharma. No. Aquí de lo que se trata es que no importa lo que suceda: nunca abandones la práctica del dharma.

4. Debo confiar la profundidad de la muerte a la cueva

[El comentario de Phabongkha Rimpoché sobre *Los tres aspectos principales del camino* continúa:]

ཤི་ཕུགས་གྲོག་པོ་སྐྱམ་པོ་ལ་གཏད་བ་ནི། རང་ལ་ཡོ་བྱད་གཏན་ནས་མེད་ན། རང་ན་བ་དང། སྐས་བ་དང། འཆི་དུས་ཚུན་
ཆད་ལ་ཡོག་བྱེད་མཁན་དང། རོ་སྐྱེལ་བྱེད་ཚུན་ཆད་དགོས་སྐྱམ་པ་ཡང་ཚོ་འདིའི་ཕུན་ཚོགས་ལ་ཞེན་བ་ཡིན། རང་ཉིད་ལོ་སྐས་
སྐས་བར་དུ་ཚོ་རིང་པོར་སྤོང་པའི་ངེས་པ་གཏན་ནས་མེད་པས། དེ་བས་ཚོས་བསྐྱབས་ནས་རང་ལ་བལྟ་མཁན་མེད་པར་གྲོག་པོ་
སྐྱམ་པའི་ནང་དུ་བྱི་ཤི་བ་ལྟར་རོ་ལ་འབྲུ་བརྒྱབ་ཀྱང་བུང་སྐྱམ་དུ་གང་ལའང་མ་ཆགས་པར་དབེན་པའི་རི་ཁྲོད་དུ་ཚོས་སྐྱབ་བ་
ཡིན།

SHI PHUG DROG PO KAM PO LA TÄ PA NI / RANG LA YO JÄ TÄN NÄ ME NA / RANG
NA WA DANG / GÄ PA DANG / CHHI DÜ TSHÜN CHHÄ LA YOG JE KHÄN DANG / RO
KYEL JE TSHÜN CHHÄ GÖ NYAM PA YANG TSHE DII PHÜN TSHOG LA ZHEN PA YIN

"Debería confiar las profundidades de la muerte a una cueva seca": Incluso pensar, "Aunque no tenga ninguna necesidad, cuando me enferme, envejezca y muera, necesitaré a alguien que me cuide, incluyendo alguien que lleve mi cadáver", es

aferrarse a las perfecciones de esta vida. Pensando, "Ya que no es en absoluto definitivo que tendré una larga vida hasta que sea muy viejo, practicaré el dharma. Entonces, sin nadie que me cuide, aunque mi cadáver dentro de una cueva seca se llene de gusanos como un perro muerto, no importa", practica el dharma en un lugar solitario sin estar apegado a nada.

El comentario dice: «Incluso aunque no tenga todas mis necesidades, cuando enferme, envejezca y muera, necesitaré a alguien que me ayude, que me cuide, que lleve mi cuerpo al cementerio». Esa preocupación es aferrarse a las preocupaciones de esta vida. No importa lo anciano que llegues a ser, no es definitivo que vayas a tener una vida larga, es mejor practicar el dharma. Aunque no haya nadie que me cuide, aunque muera como un perro en una cueva. Aunque muera como un perro lleno de gusanos en una cueva, no importa, no generaré apego sino que practicaré el dharma en lugares solitarios.

Lo principal es no aferrarse a las cosas de esta vida

Esto no quiere decir que todo el mundo tenga que salir corriendo al Himalaya, al Everest y encontrar una cueva. No estamos diciendo esto. Lo principal es no aferrarse tanto a las cosas de esta vida. Libérate. La idea es liberarse uno mismo. La idea es esa. Hay tantos problemas en occidente. Millones y millones de personas tan deprimidas. Básicamente es porque no conocen el significado de la vida. No conocen el dharma. No conocen el significado de la vida y se suicidan. Incluso cantantes y actores muy famosos se suicidan porque no conocen el sentido de la vida. No conocen el dharma y entonces están confusos y deprimidos.

Lo principal es eso: no tener apego. Porque incluso en la cueva, o donde quieras que te encuentres, en el monasterio, la ciudad, el campo, lo principal es no aferrarse a las perfecciones de esta vida. Eso es lo principal. No queremos decir que haya que salir a las montañas del Himalaya a buscar una cueva. No. No estamos diciendo eso.

La gente común piensa que practicar el dharma es sufrimiento o una tontería

Quien es capaz de vivir en una cueva aislada, sin estar preocupado por las necesidades de esta vida, es libre. Te has liberado a ti mismo. ¿Comprendes? Esa es la idea.

Todavía no sabemos lo que es la libertad. La gente común, los que no conocen el dharma no saben lo que significa ser libre. Piensan que el dharma es sufrimiento, que practicar el dharma es sufrimiento y que no practicarlo es libertad. Tienen una idea totalmente equivocada. Sería como tener cáncer y pensar que no lo tienes. Es estar completamente confundido.

En Inglaterra, hace muchos años, el gueshe enseñó sobre el *Bodisatvacharyavatara* y *shiné*, concentración. Había estudiantes que se fueron a pequeñas cuevas en las rocas para intentar meditar. Y algunas personas que estaban fuera les vio meditando y pensaban que eran estúpidos, que había

algo equivocado en sus mentes. Pensaban esto, que se habían ido de la cabeza, que algo no estaba bien en sus mentes.

La gente común tiende a pensar que el que comete un error es malo para siempre

Si vives en una cueva como Milarepa... que ya era un ser iluminado. Milarepa mató a mucha gente a través de la magia negra siguiendo los consejos de su madre para vengarse de sus familiares. Entonces el mismo que le había enseñado magia negra le dijo que fuera a aprender el dharma con Marpa. Marpa, un ser iluminado. Y él siguió exactamente los sagrados deseos y consejos de Marpa. Marpa le hizo construir tres veces una torre, sin ayuda, él solo, con sus manos. Finalmente, la mujer de Marpa, la madre secreta, le convenció para que diera las enseñanzas a Milarepa. Envío a Milarepa a las montañas y logró la iluminación en esa vida. Milarepa había matado a tanta gente al principio de su vida con magia negra. Pero luego, siguiendo los consejos de su maestro Marpa, siguiendo todo el proceso de purificación construyendo las torres de nueve pisos y volviendo a destruirlas él solo, con tantas dificultades, al final Marpa le dio las enseñanzas, él las practicó y alcanzó la iluminación. A pesar de haber matado a gente. No es que por haber realizado acciones negativas estés oscurecido y condenado para siempre. No es así.

La gente suele pensar en occidente: «Oh, ese ha matado a gente. Ha abusado de niños, o lo que sea. Está condenado para siempre». No son así las cosas. Claro que al principio Milarepa hizo muchas negatividades pero luego logró la iluminación. Pues igual, aunque en tu vida cometes cosas terribles, como abusar de niños, cosas muy, muy terribles, uno puede llegar a liberarse del samsara si elimina sus engaños.

Lo principal es liberarse a uno mismo de la prisión del apego

Lo principal es renunciar al apego. Tu prisión es el apego. Liberarte a ti mismo de tu prisión, ese es el propósito principal, lo más importante.

Los tres vajras

1. Debes proceder primero con el vajra no capturado

ཐེབས་མེད་རྩོམ་ལ་བཏང་བ་ནི། རང་གིས་དེ་ལྟར་སློབ་བཏང་ནས་ཚོས་སྐྱབ་པ་ལ། པ་མ་ཉེ་འབྲེལ་མཛའ་གྲོགས་ལ་སོགས་
པས་ཇི་ཅམ་བཤོལ་བཏང་གཏང་བཤོལ་ཐེབས་མི་ལུབ་པར་གཉེན་བཤེས་བཅེ་གདུང་ཆེ་བ་སློང་དང་འདྲ་བ་རྣམས་མྱ་ངན་དང་
བཅས་བཞིན་མིག་མཆི་མ་ཙ་ལུས་ཀྱང་ཡིད་རྩོམ་ལེ་ལྟར་མི་འགྱུར་བས་གདུང་སེམས་དང་ཆགས་སེམས་མེད་པར་དབེན་པའི་རི་
ཁྲོད་དུ་སོང་ནས་ཚོས་རྣམ་དག་བྱེད་པ་ཞིག་དགོས།

THEB ME DOR JE NGÖN LA TANG WA NI / RANG GI DE TAR LÖ TANG NÄ CHHÖ DRUB
PA LA / PHA MA NYE DREL DZA DROG LA SOG PÄ JI TSAM SHÖL TAB KYANG SHÖL THEB
MI THUB PAR NYEN SHE TSE DUNG CHHE WA NYING DANG DRA WA NAM NYA NGÄN

DANG CHÄ ZHIN MIG CHHI MA TSA RE LÜ KYANG YI DOR JE TAR MI GYUR WÄ DUNG
SEM DANG CHHAG SEM ME PAR EN PÄI RI THRÖ DU SONG NÄ CHHÖ NAM DAG JE PA
ZHIG GÖ

"Debo proceder primero con el vajra no capturado": Al renunciar al [apego], deberías practicar el dharma. Por mucho que tus padres, parientes y amigos te pidan que te retrases, aunque tus amigos, parientes y seres queridos estén llenos de pena, sus corazones atormentados y lloren lágrimas, con tu mente como un vajra que nunca cambia, ve a un lugar solitario sin una mente afligida y sin apego y practica el dharma puramente.

El significado es que cuando abandonamos el apego y practicamos el dharma corremos el riesgo de que familiares, padres, amigos, nos retengan. Retengan el ir de retiro, o ir a las montañas, a lugares solitarios. Entonces, no importa cuánto nos pidan que lo pospongamos diciéndonos cosas agradables como «quédate aquí, cuidaremos de ti, te quiero, te echaré de menos, bla, bla bla». Aunque nos digan cosas bonitas para retrasar que nos aislemos para practicar el dharma, nosotros debemos permanecer inmunes a eso, a que nos pidan que pospongamos, No tenemos que dejarnos influenciar de esa forma.

Los amigos, parientes, seres queridos que son algo muy querido a nuestro corazón, aunque muestren esa pena porque te vas, aunque lloren, que tu mente sea como un vajra inalterable, nunca cambia, no les escuchas, no pospones. Tu mente permanece como un vajra y sin pena, sin apego, entonces partes al lugar solitario y practicas el dharma, llevas una práctica de dharma pura. Esto es lo que quiere decir proceder de forma adecuada con el vajra no capturado.

2. Debes dejar atrás el vajra sin timidez

Ahora la siguiente:

འཇིག་མེད་དོན་རྗེ་རྗེས་ལ་བཞག་པ་ནི། ཚོ་སྐྱོས་བཏང་ནས་འགོ་བ་ན། མི་ཚོས་ཁོ་སྐྱོང་འབྱུངས་ཐ་ཆད་རེད་ཟེར་བ་སོགས་ཞེ་འཇིག་
འཕྱ་སྐྱོད་གང་འདྲ་ཞིག་བྱས་ཀྱང། བཟང་སོ་སྣ་སྣ་བུ་རེད་ཟེར་ནའང་ཟེར། ངན་པ་འདྲེ་སྣ་བུ་རེད་ཟེར་ནའང་ཟེར། ང་ལ་བྱུང་
མེད། ཚོ་འདི་པའི་མཚན་བཞེས་ཀྱི་དོ་བསྟུང་བྱེད་པ་ནི་ཉེས་པ་མང་པོའི་འབྱུང་གནས། ཚོས་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་ཡིན་སྟེན་དུ་
སྐྱོས་བཏང་བ་ཞིག་དགོས།

THREL ME DOR JE JE LA SHAG PA NI / TSHE LÖ TANG NÄ DRO WA NA / MI TSHÖ KHO
TRANG KHYAM THA CHHÄ RE ZER WA SOG ZHE THREL CHHA MÖ GANG DRA ZHIG JÄ
KYANG / ZANG PO LHA TA BU RE ZER NA'ANG ZER / NGÄN PA DRE TA BU RE ZER
NA'ANG ZER / NGA LA KHYÄ ME / TSHE DI PÄI DZA SHE KYI NGO SUNG JE PA NI NYE
PA MANG PÖI JUNG NÄ / CHHÖ DRUB PÄI BAR CHHÄ YIN NYAM DU LÖ TANG WA
ZHIG GÖ

Las tres prácticas de expulsar, esforzarse y lograr

Son estas:

1. Debes salir del rango de los humanos

མི་གྲུ་ནས་བྱང་པ་ནི། འདི་སྣང་གི་ཕུན་ཚོགས་ལ་དབྱར་བལྟས་ནས་ཚེ་འདི་དོན་གཞེར་ཅན་གྱི་མཐོ་དམན་སྲུང་ངང་ཡང་སྣང་བ་མི་བསྐྱུན་པར་སློན་པའི་སློན་པ་ལྟར་ཚེ་འདི་པའི་མིའི་གྲུ་ནས་བྱང་པ་ཡིན།

MI DRÄL NÄ BÜ PA NI / DI NANG GI PHÜN TSHOG LA DRAR TÄ NÄ TSHE DI DÖN NYER
CHÄN GYI THO MÄN SU DANG YANG NANG WA MI TÜN PAR NYÖN PÄI CHÖ PA TAR
TSHE DI PÄI MII DRÄL NÄ BÜ PA YIN

"Debería expulsarme del rango de los seres humanos": Mirando las perfecciones de esta vida como enemigos, no conformándose con los altos o bajos que buscan [la felicidad de] esta vida y actuando como un loco, expúlsese del rango de los seres humanos.

Contemplando las perfecciones de esta vida como enemigo, *Mi dräl nä bü pa*. La riqueza, familia, amigos, todas estas cosas, reputación, todas ellas las miras como al enemigo. Esas personas que se preocupan de esta vida, de la felicidad de esta vida, incluso los reyes o la gente poderosa, que tienen una posición alta, como ministros, etc., da igual el nivel, no les sigas. No importa lo que te pidan o deseen, no les sigas. Actúa como una persona loca, porque si tú renuncias a todo eso, a sus ojos, pareces un loco. Como ya os he dicho, para los occidentales, la gente que se retira a una cueva es un loco, piensan que algo anda mal en esa persona. No saben que está meditando como Milarepa que se iluminó en una cueva. No tienen idea, desde su punto de vista está loca. Y por eso «Salir del rango de los humanos» porque para ellos es una locura, *nyön päi chö pa*. Debo esforzarme por salir de ese rango de lo humano.

2. Debes esforzarte por el rango de los perros

བྱི་གྲུ་སྤྲེགས་པ་ནི། ལྷོ་གོས་གཏམ་གསུམ་ལ་གྱོང་བསྐྱར། ཚས་ཀྱི་ཕྱིར་དུ་བགྲེས་སློམ་ངལ་དུ་བ་ཇི་ཅམ་བྱང་ཡང་བསྐྱུན་བཟོད་པར་བྱེད་པ་དེ་རེད།

KYI DRÄL NYEG PA NI / TO GÖ TAM SUM LA GYONG KUR / CHHÖ KYI CHHIR DU TRE
KOM NGAL DUB JI TSAM JUNG YANG SRÄN JÖ PAR JE PA DE RE

"Debería esforzarme por el rango de los perros": Sin buscar comida, ropa y una reputación, por mucha hambre, sed y dificultades que ocurran, por el sagrado dharma eres capaz de soportarlos.

Y lograr el rango de los perros. La ropa, la comida, la reputación... soportas dificultades. Bueno pues, a pesar de las dificultades que podamos tener, nuestra vida no se deja arrastrar por esas preocupaciones mundanas. La gente ordinaria se deja arrastrar por todas esas cosas, pero aquí la

gente se conforma con cualquier cosa que tenga: ropa andrajosa o cualquier cosa por el beneficio del sagrado dharma. No importa el hambre, la sed, las dificultades que experimentes, eres capaz de soportarlo. Eso es lo que quiere decir «lograr el rango de los perros».

3. Debes lograr el rango de los devas

ལྷ་གྲུ་ལོ་ཐོབ་པ་ནི། དབེན་པའི་གནས་སུ་འཇིག་རྟེན་གྱི་བྱ་བ་ལག་ཟམས་ཅད་སློབ་བཏང་སྟེ་རྒྱུ་བ་མཐར་བསྐྱེལ་བ་ན་ལྷ་ཡི་ཡང་
ལྷ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཚེ་འདི་ལ་ཐོབ་པ་ཡིན།

LHA DRÄL THOB PA NI / EN PÄI NÄ SU JIG TEN GYI JA ZHAG THAM CHÄ LÖ TANG TE DRUB
PA THAR KYEL WA NA LHA YI YANG LHA SANG GYÄ KYI GO PHANG TSHE DI LA THOB PA
YIN

"Debería alcanzar el rango de los devas": Cuando, en un lugar solitario, abandonas todas las actividades mundanas y completas tu práctica de dharma, lograrás el rango de los devas, incluso la budeidad, en esta vida.

Aquí lo que se dice es que en lugares solitarios, cuando ya has abandonado todas las actividades mundanas y te esfuerzas en completar el dharma en lugares solitarios, puedes lograr el rango de deva, y aún incluso la budeidad, en esta vida.

དེ་ལྟར་སློབ་བཏང་ནས་ཚོས་རྒྱུ་བ་ན་སྤང་པོར་སོང་སྟེ་སྐྱ་གས་ཤི་ཡོང་བའི་དོགས་པ་བྱ་མི་དགོས། འཇིག་རྟེན་པ་ལྟོགས་ནས་ཤི་
བ་སྲིད་ཀྱང་ཚོས་པ་ལྟོགས་རིས་ཤི་བ་གཏན་ནས་མི་སྲིད་དེ།

Así, cuando abandonas esta vida y luego practicas el dharma, no tienes que preocuparte por convertirte en un mendigo y morir de hambre. Aunque hay gente en el mundo que muere de hambre, es imposible que los practicantes de dharma mueran de hambre.

De esta forma, al abandonar el apego a las actividades mundanas practicando el sagrado dharma no necesitas preocuparte de si vas a ser un mendigo y de si vas a morir por ello. No tienes que dudar. En el mundo hay mucha gente que muere de hambre, pero para la gente que practica el dharma morir de hambre es imposible. Incluso aunque no tengan nada. Todo depende de si tu mente está viviendo de acuerdo al dharma o no. Si no vives de acuerdo al dharma, puedes morir de hambre, pero si vives de acuerdo al dharma, uno no muere por hambre. El hambre es un ejemplo

Las razones por las que los practicantes de dharma no morirán nunca de hambre

སྟོན་པ་ལུགས་རྗེ་ཅན་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཚེ་འཁོར་སྐྱར་དུག་ཁྲིའི་སྐྱེ་བ་བཞེས་རྒྱུའི་བསོད་ནམས་སྣག་པོར་
ལུས་པ་ནམས་སྟོན་པའི་རྗེས་འཇུག་ནམས་ཀྱི་འཚོ་བའི་མཐུན་རྐྱེན་དུ་བསྐྱོན་པ་དང།

Cuando el compasivo Buda Shakyamuni se iluminó por completo, dedicó sus méritos adicionales, que fueron causas para renacer sesenta mil veces como un rey que gira la rueda, como condiciones de vida para aquellos que siguen los pasos de Buda.

Y la razón es que gurú Buda Shakyamuni, el Compasivo, cuando logró la iluminación, iba a nacer sesenta mil veces como rey que gira la rueda y logró la iluminación, entonces todos esos méritos extra que tenía el Buda los dedicó para aquellos que siguieran sus pasos, dedicó todos esos méritos para sus seguidores, para que tuvieran condiciones propicias para la vida. Esa es una razón.

སྒྲིབ་རྗེ་པད་དཀར་དུ། སངས་རྒྱལ་གྱིས་ཐུགས་བརྒྱུད་པའི་སྐབས་སུ། ངའི་བཟུན་པ་ལ་ཚོས་གོས་དྲར་སྒྲིག་སོར་བཞི་འཆང་བ་
ལ་ཡང་བཟའ་བཏུང་བསམ་པ་བཞིན་མ་བྱུང་ན། བདག་གིས་སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པས་སངས་རྒྱལ་མི་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་
གསུངས་པ་དང།

El Sutra del loto blanco compasivo dice: «Cuando Buda generó la bodhichita, dijo: 'Si alguien que guarda cuatro dedos de ancho de las túnicas color azafrán para mis enseñanzas, no obtiene comida y bebida según sus deseos, yo engañé a Buda. Por lo tanto, ¡que no logre la iluminación!»

Y en el texto que se llama *El loto blanco compasivo*, se menciona que cuando Buda generó bodhichita dijo: cualquiera que mantenga el *chhö gö*, esta túnica de color azafrán, aunque solo sea cuatro dedos de tela, si no consigue comida y bebida como desea, entonces yo sería un buda que engaña. No habría logrado la iluminación.

མ་འོངས་པ་ན་འཇིག་རྟེན་ན་མུ་གེ་བྱུང་སྟེ་མུ་ཉིག་བྲེ་གང་དང་ཚུམ་པ་བྲེ་གང་བརྗེ་དགོས་པའི་དུས་བྱུང་ཡང་སྟོན་པའི་རྗེས་
འཇུག་རྣམས་འཚོ་བས་མི་ཐོངས་པར་གསུངས་པ་དང།

Y [el sutra] dice: «En el futuro, cuando ocurra una hambruna en el mundo y llegue el momento en que dos litros de perlas se cambien por dos litros de tsampa, aquellos que sigan los pasos de Buda no carecerán de medios de vida».

El Buda hizo oraciones para que en el futuro, aunque haya hambrunas y en las tiendas vendan *dre*, aunque solo quede una semilla *dre*. Pues cuando en el futuro solo queden estas semillas y un poquito tan solo de tsampa y que sea muy cara, tan cara como las perlas, aún así, aquellos que siguen los pasos de Buda, no carezcan de los medios de vida. Eso es lo que Buda prometió.

བྱིས་པའི་སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀུན།
སེན་མོའི་སྟེང་དུ་ཞིང་ཚོས་ཀྱང།
ང་ཡི་རབ་དུ་བྱུང་བ་རྣམས།

འཚོ་བས་པོངས་པར་མི་འགྱུར་རོ།

ཞེས་ཚད་མའི་བཀའ་སླུ་བ་མེད་པས་མདོ་སྡེ་སོགས་ལས་གསུངས།

KHYIM PÄI KYE WO THAM CHÄ KÜN
SEN MÖI TENG DU ZHING MÖ KYANG
NGA YI RAB TU JUNG WA NAM
TSHO WÄ PHONG PAR MI GYUR RO

ZHE TSHÄ MÄI KA LU WA ME PÄ DO DE SOG LÄ SUNG

**Aunque todos los dueños de casa
están arando sus campos sobre una uña,
Aquellos que renuncian a la vida de amo de casa
No le faltará un medio de vida.**

Buda dijo: «Todas las familias, incluso aunque las cosechas en los campos sean muy pequeñas que cabrían en una uña, para daros una idea, aunque las cosechas sean escasas, aquellos que siguen los pasos de Buda, no experimentarán la pobreza de los medios de vida. No carecerán de los medios de vida. Y en muchas enseñanzas, las enseñanzas que no engañan, con una mente válida, el Buda dijo todo esto.

A lo que hay que renunciar es a aferrarse a las apariencias de esta vida

ཚོ་སློབ་གཏོང་ཞེས་པའི་སློབ་གཏོང་རྒྱུའི་གཙོ་བོ་འདི་སྣང་ཚོས་བརྒྱུད་ཀྱི་ཞེན་པ་དེ་སློབ་ཐོང་བ་དགོས། དེ་ཐོངས་ན་ཡོ་བྱུང་
ཐམས་ཅད་གཏོར་ནས་སྣང་བོ་བྱེད་པ་ཞེག་ངེས་པར་མི་དགོས་ཏེ།

A lo que hay que renunciar cuando se dice "renunciar a esta vida" es renunciar a aferrarse a las apariencias de esta vida, los ocho dharmas mundanos. Cuando renuncias a ellos, definitivamente no es necesario dar todo y convertirse en un mendigo.

Renunciar a esta vida significa renunciar a los ocho dharmas mundanos, a la apariencia de esta vida, aferrarse a eso, al apego. Si tú renuncias al apego hacia esta vida, si abandonas los ocho dharmas mundanos eso no significa que tengas que abandonar todo. No significa que tengas que abandonar todos los placeres, los disfrutes y todas las cosas que necesitas y te conviertas literalmente en un mendigo. No. No se está diciendo esto. De lo que se trata es de abandonar el apego. Todo esto nos recuerda abandonar el apego, el aferrarse a los placeres, a los dharmas mundanos. Porque ese

aferramiento es el que te hace sufrir, el que trae los problemas. De lo que se trata es de liberarte del apego. Esto es lo que tienes que comprender.

དམ་པ་ཚེས་ཚོ་སློབ་ཐོངས་པའི་ཚད་ལ་རྒྱལ་མཚོག་བསྐལ་བཟང་རྒྱ་མཚོ་དང། པཎ་ཆེན་སློབ་བཟང་ཡེ་ཤེས་སོགས་འཛོག་པར་
མཛད་པ་ཡིན།

Esta medida de haber renunciado a esta vida fue definida por los seres sagrados, como Gyalchog Kelzang Gyatso, Panchen Lozang Yeshe, y así sucesivamente.

La definición de «renunciar a esta vida» es la que dieron los seres santos, como el séptimo Dalai Lama, Gyalchog Kelsang Gyatso, Panchen Lozang Yeshe, lo que dijeron todos esos seres santos que renunciaron a esta vida.

གཞན་ཡང་བདག་ཅག་གི་སློན་པ་ལྷགས་རྗེ་ཅན་གྱིས་འཁོར་སྐྱར་གྱི་རྒྱལ་སྲིད་སྲངས་ཏེ་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་དང། རྒྱལ་སྲས་ཞི་བ་ལྷ་
དང། རྫོ་བོ་ཆེན་པོ་དབལ་ལྷན་ཨ་ཏི་ཤ་སོགས་ཀྱང་རྒྱལ་སྲིད་སྲངས་ཏེ་རབ་ཏུ་བྱུང།

Además, nuestro compasivo Fundador renunció al reinado de un rey que gira la rueda y tomó la ordenación, y el bodisatva Shantideva, el glorioso Atisha, etc. también renunciaron al reinado de un rey y tomaron la ordenación.

Como nuestro fundador, el bondadoso Gurú Buda Shakyamuni, que abandonó su reino, la vida en familia, y tomó la ordenación, llevó una vida de renunciante. O como Shantideva y Atisha, que nacieron como príncipes y abandonaron el reino. Renunciaron a la vida laica y tomaron la ordenación.

རྗེ་ཙོང་ཁ་པ་ཆེན་པོས་ཀྱང་སློབ་མ་ལྗེ་སློབ་འཛོན་པ་སློབ་ལྷག་ལ་ཉེ་བ་སོགས་མིག་མཚི་མ་ཚར་རེ་བཞག་སྟེ་འཇམ་དབྱུངས་གྱི་
བཀའ་བཞིན་འཁོར་དག་པ་རྣམ་བརྒྱད་ཅེས་ལས་མེད་པར་བྱ་བྱལ་ལ་གཤེགས་པ་དང།

También, el gran Lama Tsongkhapa dejó atrás cerca de mil discípulos, concedores de todas las enseñanzas, con lágrimas en los ojos y, de acuerdo con el consejo de Manjushri, se fue con no más de ocho discípulos puros para llevar una vida ascética.

O como Lama Tsongkhapa, también, que dejó a sus discípulos expertos practicantes capaces de conocer bien todas las divisiones de enseñanzas de sutra y tantra. Lama Tsongkhapa, siguiendo los

consejos de Manjurshi, se fue solo con ocho discípulos a llevar una vida ascética y dejó a sus otros discípulos con lágrimas en los ojos.

དེ་དུས་ཀྱི་རྒྱ་ནག་གོང་མས་གསེར་ཡིག་པ་དང་ཏཱ་ལའི་ལོ་ལོ་མེད་ཀྱི་བཟང་ལས་ཏེ་གདན་འདྲེན་ལྷན་ཀྱང་གདན་མ་འདྲོངས་པ་
དང། དམ་པ་དེ་དག་གིས་འཚོ་བ་དཀའ་ལྷོད་ལྷོད་སྟོམས་ཅོམ་ལ་བརྟེན། ལྷན་པ་ལྷན་མཛད་པ་སོགས་ཀྱང་

Aunque el emperador chino de la época envió una carta escrita en oro, un ministro, etc. para invitarlos, no aceptaron la invitación y, en su lugar, estos santos seres soportaron dificultades en sus medios de vida y vivieron de mera limosna.

En esa época el emperador chino envió una carta escrita en oro, no sé si un caballo, no estoy seguro. Invitó a Lama Tsong Khapa a china a dar enseñanzas pero este no aceptó y partió con sus ocho discípulos a seguir una vida ascética y llevar tantas dificultades con pocos medios para la vida y vivir de lo que le daban y así practicar. Dejó a todos sus discípulos tan eruditos pero siguió los consejos de Manjurshi que le dijo que se retirara a un lugar solitario y llevara una vida ascética. Y así hizo. Se retiró voluntariamente y practicó de acuerdo a estas diez joyas muy secretas de los Kadampas.

Toma la esencia de este perfecto renacimiento humano al no aferrarte a las cosas de esta vida

ཇོ་བོ་བཀའ་གདམས་པའི་དེར་མ་ཟད། ཚོ་གཅིག་ལུས་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱས་པ་རྒྱལ་བ་དབེན་ས་པ་ཚེན་པོའི་ཞལ་ནས།

El gran Gyalwa Ensapa, que como Lama Tsonkhapa alcanzó la iluminación en una vida y un cuerpo, dijo:

ཇོན་དུས་ཀྱི་མིང་ལ་རས་པ་དང།
ད་དུས་ཀྱི་སློབ་བཟང་དོན་གྲུབ་ལ།
འཕྲལ་ཆས་ཀྱི་ཟས་གོས་མ་གཏོགས་པ།
ནོར་དངོས་པོ་འཛོན་པས་དགོས་པ་མེད།

NGÖN DÜ MI LA RÄ PA DANG
DA DÜ KYI LO ZANG DÖN DRUB LA
THRÄL CHHÄ KYI ZÄ GÖ MA TOG PA
NOR NGÖ PO DZIN PÄ GÖ PA ME

**Milarepa en el pasado
y Lozang Dondrub de la actualidad,
aceptando la comida y la ropa temporal,
no hay necesidad de aferrarse a las cosas materiales.**

Y además de Lama Tsongkhapa está también el ejemplo de Gyalwa Ensapa, un discípulo de Lama Tsongkhapa que en una vida, en un cuerpo, logró la iluminación. Él dijo: «Milarepa en el pasado y en esta época Lozang Dondrub,» Lozang Dondrub es Gyalwa Ensapa, dijo: «aceptando las ropas y la comida, no hay necesidad de aferrarte a ellas».

ཚེ་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབ་པ་ལ།
དེ་འདྲའི་ཚྱོད་ལ་ལེགས་གནས་ནས།
ཆགས་སྣང་སྣངས་པའི་དབེན་གནས་སུ།
དལ་འབྱོར་ལ་སྣང་པོ་ལེན་པར་ཤོག་ཅེས་དང།

TSHE CHIG LA SANG GYÄ DRUB PA LA
DE DRÄI CHÖ LA LEG NÄ NÄ
CHHAG DANG PANG PÄI EN NÄ SU
DÄL JOR LA NYING PO LEN PAR SHOG

Al mantener esa conducta...

**Para lograr la iluminación en una vida,
que pueda yo tomar la esencia de este perfecto renacimiento humano
en un lugar solitario, abandonando el apego y la ira.**

Para lograr la iluminación en una vida manteniendo bien esa conducta, estando en un lugar solitario evitando el enfado y el apego, pueda yo tomar la esencia de este perfecto renacimiento humano.

Ok. Lo vamos a dejar aquí. Estas son las enseñanzas. *Ha-ha*. Mañana continuaremos con la transmisión oral de estas increíbles enseñanzas sobre impermanencia y muerte de Pablonghka. Muchas gracias.

Dedicaciones

Dedicación para generar la bodichita

Debido a todos los méritos del pasado, presente y futuro acumulados por mí, a todos los méritos de los tres tiempos acumulados por los innumerables seres e innumerables budas, pedimos para que se genere la bodichita. Y en aquellos que se ha generado, que se incremente más y más.

JANG CHHUB SEM CHHOG RIN PO CHHE
Que la suprema joya de la bodichita
MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG
que no ha nacido, surja y crezca,
KYE PA NYAM PA ME PA YI
y que la que ya ha nacido no disminuya

GONG NÄ GONG DU PHEL WAR SHOG
sino que aumente más y más.

Necesitas rezar por tus padres porque ellos te dieron tu cuerpo humano

La vacuidad y el surgir dependiente, el surgir dependiente para realizar la vacuidad, por los seres, por tu familia. Si quieres ayudarles, necesitamos rezar por nuestras familias. Sí. Gracias a ellos hemos encontrado el dharma y esta oportunidad para la felicidad, la hemos encontrado. Podemos aprender el dharma, practicarlo, liberarnos de los reinos inferiores, lograr renacimientos superiores, lograr la liberación del samsara y la felicidad de la completa cesación de los oscurecimientos y la iluminación.

Todo eso es porque tu padre y tu madre crearon el karma, te dieron un cuerpo, un cuerpo humano, para aprender a practicar. Hicieron todo esto. Toda esta gran, gran oportunidad que recibiste de ellos. Tienes que saber eso. Por lo tanto, eres responsable de ayudarlos, no sólo de darles comida y refugio. Han sido un rey innumerables veces, han sido los reyes devas Indra y Brahma, han sido un ser humano rey un billón, un zillón, innumerables veces, pero eso no les ayudó a liberarse del samsara. Por lo tanto, eres responsable de ayudarles a darse cuenta del vacío para ser libres del samsara y alcanzar la iluminación. Tienes que ayudarlos. Eres totalmente responsable ya que de otra manera no tendrías esta oportunidad en absoluto.

En Occidente mucha gente no cree en la amabilidad de sus padres

En occidente, creo que los hijos no piensan en la bondad de sus padres en absoluto. Muchos jóvenes piensan que sus padres son sus enemigos. Entonces se hacen mayores y se van de casa de sus padres. A veces no vuelven nunca, otras veces vuelven. Como por ejemplo, un pariente de Roger, un hermano de Roger, Dagme, le llamé Dagme que significa «No yo». El se fue de su casa a la edad en que la gente deja la casa de sus padres, porque los padres siempre les están dando consejos sobre lo que tienen o no tienen que hacer. Los hijos no les hacen caso. Pero Dagme volvió. Después de un año, pensó en lo bondadosos que eran sus padres y volvió.

Si tu mente no está estable en el dharma, el apego surge cuando te encuentras con un objeto atractivo

Fue monje durante un tiempo. Pero luego se fue a ayudar a una chica en América y después de esto dejó los hábitos por ella. A veces es así, cuando no tienes realizaciones de los tres aspectos principales del camino, entonces te vas a ayudar a alguien, tienes buena intención de ayudarle en sus problemas pero no tienes una mente estable en el dharma o una buena devoción al maestro, ni renuncia, bodichita o vacuidad, por no hablar del tantra, puedes meditar pero tu mente no es lo bastante estable. Entonces cuando aparece el objeto, la persona, surgen también el apego, el enfado, el aferramiento al yo. Todo eso surge.

Exactamente igual que en un tsunami, eres totalmente arrastrado por el apego

Esto se debe a que tenemos el hábito arraigado desde tiempos sin principio. No tenemos el hábito de la renuncia, ni de la bodichita ni de la visión correcta. No nos hemos habituado a ellos. Y ese es el problema. Por eso, cuando aparecen nuestros engaños, es como un tsunami, estamos abrumados por esos engaños, no importa lo bello que sea el lugar, llega el tsunami de los engaños y arrasa con todo. Quedamos totalmente controlados por el enfado, el apego, la ignorancia... como si fuera un tsunami que nos arrasa.

La construcción de monasterios lejos de las ciudades ayuda a los monjes y monjas a mantener su moralidad

Eso es por lo que construyen los monasterios lejos de las ciudades. Siempre los monasterios se construyen alejados de las ciudades, en lugares solitarios, para facilitar mantener la moralidad y vivir con la disciplina en el monasterio, es para ayudar a mantener la ética de tu cuerpo, palabra, evitar el karma negativo, realizar acciones virtuosas, y con la mente evitar negatividades. Con una moralidad pura puedes lograr la meditación en shamata, calma mental y luego la visión superior, la sabiduría. Con la sabiduría unificada con *shiné*, la concentración, la calma mental, con ella eres capaz de meditar en vacuidad, la meditación analítica de la vacuidad. Y realizando así la sabiduría que realiza directamente la vacuidad puedes eliminar los oscurecimientos del camino de la visión y continuar avanzando eliminando los oscurecimientos del camino de meditación, en el que se eliminan las semillas de los engaños y liberarte así totalmente de los océanos de sufrimiento samsárico y poder así lograr el nirvana. Esto sin hablar de la iluminación en sí.

Sin la práctica de la moralidad no hay iluminación

Es por eso por lo que los monasterios se construyen lejos. Es muy importante proteger el monasterio de poder caer en la inmoralidad. Así se practica con mayor pureza. Porque de lo contrario, si no hay una buena moralidad, una buena ética, no habrá realizaciones, no habrá iluminación, ni siquiera realizaciones del camino básico, nuestra mente estaría totalmente arrasada como por un tsunami con todos esos engaños y entonces aparecerían todos esos problemas de personalidad, todos esos choques debido al pensamiento egocéntrico como cuando estás trabajando en los Centros que experimentan esos problemas entre unos y otros. Así tu trabajo para los demás se pierde. Y con tantos problemas, no practicas el dharma y llega la muerte. Y así tu vida no es nada interesante.

Cuando tienes realizaciones estables, puedes trabajar para otros sin ponerte en peligro a ti mismo y a los demás

Pero la gente no es consciente de por qué son tan importantes los monasterios. No saben que son muy importantes para los monjes y monjas que viven en esos lugares apartados. ¿Por qué se aíslan para meditar? ¿Por qué? ¿Por qué? Así podrás comprenderlo y tener la realización de renuncia,

bodichita, visión correcta. Y con una realización estable puedes trabajar para el beneficio de los seres. No hay problemas para ti, ni para los demás, ni peligro de que dañes a otros, o los guíes mal o los contamines o que crees karma negativo ni haces que otros generen apego o enfado. Todo eso no sucede.

Cuando hay una mente estable, no hay problema. Puedes trabajar para el beneficio de los seres sin problema. Entonces eres un gran beneficio, un beneficio increíble, especialmente con bodichita. *Waaaw*. Porque a cualquier que toques o que encuentres, le beneficia tanto, es tan significativo.

Dondequiera que estés, lee y medita en el Lam.Rim

Ok. Bien. Entonces, mi conclusión es que dondequiera que te encuentres, ya sea en la ciudad o en el campo, en el Everest, donde sea que estés, incluso si estás en prisión, medita en Lam.Rim. *Aaaaaah*. Eso es. Meditar en el Lam.Rim controla el enfado, el apego, el pensamiento egocéntrico, la raíz del samsara, la ignorancia que se aferra a todo como real, incluyendo al yo. Entonces, aunque estés en prisión, donde sea que estés, medita en el Lam.Rim. Lee, estudia el Lam.Rim con una mente atenta, consciente, así se vuelve meditación. Es muy importante.

No es seguro si te queda un año o un mes o una noche. Nunca lo sabemos. Puede ser una hora. Por eso lee el Lam.Rim. Medita en el Lam.Rim. Esa es la forma de hacer tu vida y la de los seres significativa.

El Lam.Rim te libera de la prisión mental del samsara

Y aunque físicamente estés en la cárcel, puedes liberarte de la prisión mental de estar en samsara. Te puedes liberar de esa prisión en la que hemos estado desde renacimientos sin principio y de la prisión de los reinos inferiores. Innumerables veces hemos vivido allí, pues te puedes liberar de esa prisión. Y de la prisión del nirvana inferior. Estar encarcelado físicamente encarcelado no es nada, es poco tiempo, lo peor es mentalmente.

Por eso meditar en el Lam.Rim es tan importante. Si no meditas, incluso estar en una ciudad es como vivir en una prisión. Como vivir en una profunda prisión. Hay tanto apego, tanto enfado, orgullo. Estamos en esa prisión desde renacimientos sin principio. No solamente ahora, es una prisión desde renacimientos sin principio. Oooooo. Es aterrador. Si no te liberas de eso, si continuas viviendo así, seguirás en tu prisión del samsara sin fin, eso significa que seguirás sufriendo. Tú mismo te encierras en la prisión del samsara.

Dedicación para realizar la vacuidad

KHOR DÄ RANG ZHIN DÜL TSAM ME PA DANG

El samsara y el nirvana no tienen un solo átomo de existencia inherente,

GYU DRÄ TEN DREL LU WA ME PA NYI

mientras que causa y efecto y el surgir dependiente son infalibles.

PHÄN TSHÜN GÄL ME DROG SU CHHAR WA YI

Solicito tus bendiciones para discernir el significado del pensamiento de Nagarjuna:

LU DRUB GONG DÖN TOG PAR JIN GYI LOB

Que ambos aspectos son complementarios y no contradictorios.

Dedicación para los enfermos y los que han muerto

Ahora vamos a dedicar por las personas que tienen tantos problemas de hambre, no solo enfermedad sino hambre, en China hay tanta hambre, y en tantos países. También por los enfermos por el virus. Por todas las personas que han muerto, dedicamos como lo hizo el bodisatva Shantideva.

Debido a todos los méritos del pasado, presente y futuro acumulados por mí, a todos los méritos de los tres tiempos acumulados por los innumerables seres e innumerables budas, que todos los seres enfermos puedan curarse inmediatamente y que nunca jamás vuelva a aparecer la enfermedad. Que los seres nunca jamás renazcan en los reinos inferiores. Que puedan curarse de todas sus enfermedades y sus deseos satisfacerse de acuerdo con el sagrado dharma. Que puedan generar la bodichita y lograr cuanto antes la iluminación.

Y aquellos que han muerto, especialmente debido al virus que nunca vuelvan a renacer en los reinos inferiores, que renazcan en una tierra pura donde puedan alcanzar la iluminación, o al menos recibir un perfecto renacimiento humano, encontrar enseñanzas Mahayana, encontrar un maestro Mahayana perfectamente cualificado que revela sin error el camino hacia la iluminación y, llevando a cabo aquello que complace más la sagrada mente del amigo espiritual, puedan lograr la iluminación cuanto antes.

Shenphen, Tenpa Choden, que trabaja ayudando a las monjas en Kopan, construyó el edificio para las monjas. Hace un trabajo muy importante. Pues él tiene siete perros. ¡Siete perros! Entonces vino un leopardo. El leopardo viene cada año y vino hace poco. Vivía en la parte de abajo en una zona muy tranquila. Tiene dos leoparditos, y Shenphen que tiene siete perros. Un perro normalmente no sale, pero uno de ellos salió y ese día murió. Parece ser que el leopardo lo mató. Entonces cuando Shenphen fue a limpiar el lugar donde el leopardo había matado al perro, encontró el collar del perro allí, exactamente donde la leoparda tenía a sus crías. Me pidió que rezara por el perrito.

Dedicamos también por los incendios de California que están siendo muy fuertes, en San Francisco y alrededores, también en Washington hay muchísimos fuegos que no logran parar. Están totalmente sin control y hay tantas personas muriendo. Y sobre todo tantos animales muertos. Imagínate. Tantos y tantos animales muriendo en estos incendios. *Bah, bah, bah, bah, bah, bah.* ¿Puedes imaginar cuántas hormigas? Y tantos insectos. *Bah, bah, bah.* Y ahora cerca del océano ha vuelto el fuego. Va avanzando hacia Walmart.

Toda la gente que ha muerto, que nunca jamás renazcan en reinos inferiores, incluyendo el perro de Shenphe y todos esos animales. También en China, las inundaciones y tantas personas que han muerto y tantos animales. Vi que el agua venía del Tíbet y arrastraba a tantos animales. Que ninguno

de ellos renazca en los reinos inferiores y que nazcan en tierras puras donde puedan lograr la iluminación cuanto antes, o al menos recibir un perfecto renacimiento humano, encontrar enseñanzas Mahayana, encontrar un maestro Mahayana perfectamente cualificado que revela sin error el camino hacia la iluminación y, llevando a cabo aquello que complace más la sagrada mente del amigo espiritual, puedan lograr rápidamente la iluminación.

SEM CHÄN NÄ PA JI NYE PA

Que todos los enfermos

NYUR DU NÄ LÄ THAR GYUR CHIG

se liberen rápidamente de sus dolencias.

DRO WÄI NÄ NI MA LÜ PA

Que ninguna de las enfermedades

TAG TU JUNG WA ME PAR SHOG

que hay en el mundo vuelva a producirse.

Para los que han muerto:

KYE WA KÜN TU YANG DAG LA MA DANG

En todas mis vidas, que nunca me separe de gurús perfectos

DRÄL ME CHHÖ KYI PÄL LA LONG CHÖ CHING

que pueda disfrutar del magnífico dharma

SA DANG LAM GYI YÖN TÄN RAB DZOG NÄ

y completando las cualidades de las tierras y caminos

DOR JE CHHANG GI GO PHANG NYUR THOB SHOG

pueda rápidamente lograr el estado de Vajradhara.

Dedicación con los versos de *La Guirnalda Preciosa* de Nagarjuna

Que pueda siempre ser usado por los seres

SA DANG CHHU DANG ME DANG LUNG

Como la tierra, el agua, el fuego y el viento,

MÄN DANG GÖN PÄI SHING ZHIN DU

las medicinas y la leña de los bosques

TAG TU SEM CHÄN THAM CHÄ KYI

que pueda siempre ser objeto de disfrute de los seres

RANG GAR GAG ME CHÄ JAR SHOG

como ellos deseen y sin ninguna resistencia.

Debido a todos los méritos del pasado, presente y futuro acumulados por mí, a todos los méritos de los tres tiempos acumulados por los innumerables seres e innumerables budas, que pueda ser un objeto de disfrute de los seres, que puedan disfrutar de mí como ellos deseen. Siempre. Así como usan la tierra, el agua, el fuego, el viento las medicinas y la leña de los bosques,

Considerar a los seres como lo más precioso

SEM CHÄN NAM LA SOG ZHIN PHANG

Que pueda querer a los seres más que a mi propia vida.

DAG LÄ DE DAG CHHE PHANG SHOG

Que los seres me consideren como lo más querido.

DAG LA DE DAG DIG MIN CHING

Que todas sus negatividades maduren en mí.

DAG GE MA LÜ DER MIN SHOG

Y todas mis virtudes maduren en ellos.

Que pueda contemplar a los seres como lo más querido. Así como me considero a mí como lo más precioso, que pueda considerar así a los seres.

Que puedan los seres considerarme como lo más precioso, es decir, que pueda ser su amigo virtuoso y me consideren como lo más precioso y así puedan lograr toda la felicidad y la iluminación.

Que cualquier sufrimiento creado por los seres transmigrantes pueda madurar en mí y cualquier felicidad que yo haya acumulado, que pueda madurar en todos los seres. Así practicamos primero tomando su sufrimiento y luego ofreciendo tu felicidad, tu virtud.

Permanecer en el samsara para el beneficio de los seres

JI SI SEM CHAN GA ZHIG KYANG

Mientras que haya seres en cualquier lugar,

GANG DU MA DRÖL DE SI DU

que no hayan sido liberados (del samsara),

DE CHHIR LA NA ME PA YI

aunque yo haya logrado la iluminación,

JANG CHHUB THOB KYANG NÄ GYUR CHIG

pueda yo permanecer (en el samsara) para el beneficio de los seres.

Mientras haya seres en el samsara, aunque sea un solo ser, y aunque yo haya logrado la iluminación, que pueda permanecer para liberarlos a todos

Dedicación para que cualquier ser que te vea, etc., o a quien tú veas, etc., se libere del sufrimiento y experimente toda la felicidad.

Debido a todos los méritos del pasado, presente y futuro acumulados por mí, a todos los méritos de los tres tiempos acumulados por los innumerables seres e innumerables budas, que por el mero hecho de ver a cualquiera, acordarme, oírlo, tocarlo, que solo por eso y también que cualquier ser

que me vea, se acuerde de mí, me hable, me toque, me escuche, que solo por eso pueda liberarse de toooooooooooooo su sufrimiento inmediatamente, que en ese mismo instante se apacigüen todos sus sufrimientos y logre el estado de la omnisciencia.

Dedicación para sellar los méritos con la vacuidad

Debido a todos los méritos del pasado, presente y futuro acumulados por mí, a todos los méritos de los tres tiempos acumulados por los innumerables seres e innumerables budas, que no existen por su propio lado, pueda yo, que no existo por mi propio lado, lograr la iluminación, que no existe por su propio lado, y conducir a todos los seres a la iluminación, que tampoco existe por su propio lado, por mí mismo, que tampoco existe por su propio lado.

Dedicación de méritos como lo hicieron todos los budas y bodisatvas del pasado

JAM PÄL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG
Así como el valeroso Manjushri y Samantabhadra
KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE
comprendieron la realidad tal como es,
DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHHIR
yo también dedico estos méritos de la mejor manera,
GE WA DI DAG THAM CHÄ RAB TU NGO
para poder seguir su perfecto ejemplo

DÜ SUM SHEG PÄI GYÄL WA THAM CHÄ KYI
Dedico todas estas raíces de virtud
NGO WA GANG LA CHHOG TU NGAG PA DE
con la dedicación alabada como la mejor
DAG GI GE WÄI TSA WA DI KÜN KYANG
por los victoriosos así idos de los tres tiempos,
ZANG PO CHÖ CHHIR RAB TU NGO WAR GYI
para poder realizar buenas acciones.

Dedicación para que las enseñanzas de Lama Tsong Khapa se derramen en los corazones de todos los seres

CHHÖ KYI GYÄL PO TSONG KHA PÄI
Por apaciguar todos los signos de obstáculos
CHHÖ TSHÜL NAM PAR PHEL WA LA
y perfeccionar todas y cada una de las condiciones requeridas,
GEG KYI TSHÄN MA ZHI WA DANG
que la tradición de Dharma del rey del Dharma Tsong Khapa
THÜN KYEN MA LÜ TSHANG WAR SHOG
se preserve y desarrolle.

DAG DANG ZHÄN GYI DÜ SUM DANG

Por los dos tipos de mérito acumulados

DREL WÄI TSHOG NYI LA TEN NÄ

durante los tres tiempos por los demás y por mí mismo

GYÄL WA LO ZANG DRAG PA YI

que resplandezca la enseñanza de sabiduría pura

TÄN PA YÜN RING BAR GYUR CHIG

del célebre Victorioso.

Dedicación para que se cumplan los deseos de Su Santidad

JIG TEN KHAM DIR PHÄN DE MA LÜ PA

Joya que concedes y colmas los deseos,

GANG LÄ JUNG WÄI SAM PHEL YI ZHIN NOR

fuentes de todo beneficio y felicidad en este mundo,

KA DRIN TSHUNG ME TÄN DZIN GYA TSHO LA

a ti, de bondad incomparable, Tenzin Gyatso, te suplico:

KU TSHE TÄN CHING THUG ZHE LHÜN DRUB SHOG

que todos tus sagrados deseos se cumplan espontáneamente.

Dedicación para la larga vida de Lama Zopa Rimpoché

THUB TSHÜL CHHANG ZHING JAM GÖN GYÄL WÄI TÄN

Tú, que sostienes el camino moral del Subyugador, que sirves como el generoso que lo soporta todo,

DZIN KYONG PEL WÄ KÜN ZÖ DOG POR DZÄ

que mantienes, preservas y esparces la victoriosa doctrina de Manjunath;

CHHOG SUM KUR WÄI LEG MÖN THU DRUB PA

y que realizas con maestría oraciones magníficas que honran a las Tres Joyas,

DAG SOG DÜL JÄI GÖN DU ZHAB TÄN SHOG

salvador mío y de los demás, tus discípulos: te lo ruego, ¡ten una vida larga!